

بسته

شماره: ۵۹۱/۷۷۰۹۰

تاریخ: ۱۳۹۰/۱۲/۲۳

پوست:

دفترخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۱, ۱۱, ۴۶۲۰۲  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۱/۱۱/۱۴  
کد پرونده:  
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و  
هرزگووین که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز  
سه شنبه مورخ ۱۳۹۰/۱۲/۱۶ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پوست ارسال  
می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین

ماده واحده- موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین

جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین (که از این پس طرفهای متعاقد نامیده خواهند شد) با اشتیاق به توسعه همکاری در حوزه معاضدت حقوقی در امور مدنی و کیفری جهت اعمال مؤثرتر حقوق و منافع اتباع خود و همچنین بهبود روابط و همکاریهای کلی بین دو کشور، به شرح زیر توافق نمودند:

#### فصل اول- مقررات کلی

##### ماده ۱-

۱- اتباع هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، در خصوص حقوق شخصی و مالی، با رعایت قوانین داخلی آن طرف، از حمایت قانونی یکسان همانند اتباع آن طرف متعاقد بهره‌مند خواهند شد.

۲- اتباع هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر اساس شرایط یکسان همانند اتباع طرف اخیر برای انجام رسیدگی‌های امور مدنی و کیفری، به دادگاهها و سایر مراجع مرتبط، آزادانه دسترسی خواهند داشت.

۳- مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده نسبت به اشخاص حقوقی تأسیس شده طبق قوانین طرف متعاقدی که دفتر مرکزی آنها در قلمرو آن واقع شده است نیز اعمال خواهد شد.

#### ماده ۲-

۱- هیچ‌یک از اتباع یک طرف متعاقد که در مقام مدعی یا شرکت کننده، در دادگاههای طرف متعاقد دیگر حاضر می‌شوند فقط به دلیل اینکه اتباع آن طرف متعاقد نیستند و در آن کشور ساکن نمی‌باشند، الزامی به ارائه تضمین نخواهند داشت.

۲- مفاد بند (۱) این ماده نسبت به اشخاص حقوقی نیز تسری خواهد داشت.

۳- ارتباط بین طرفهای متعاقد به موجب این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک یا کنسولی به وسیله قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و وزارت دادگستری بوسنی و هرزگوین از طرف دیگر انجام خواهد گرفت.

۴- جز در صورتی که در این موافقتنامه به گونه دیگری مقرر شده باشد، درخواست معاضدت حقوقی و نیز اسناد پیوست درخواست مذکور به زبان طرف متعاقد درخواست کننده همراه با ترجمه ای به زبان انگلیسی تنظیم خواهد شد. درخواست مذکور با مهر رسمی تأیید خواهد شد.

ترجمه مزبور توسط مترجم رسمی زبان انگلیسی یا نماینده دیپلماتیک یا کنسولی طرف متعاقد تأیید خواهد شد.

ماده ۵- طرفهای متعاقد بنا به درخواست، اطلاعات مربوط به قانونی که در قلمرو آن جاری است یا جاری بوده است و در صورت لزوم خلاصه‌ای از متون حقوقی را به یکدیگر ارائه خواهند کرد.

#### ماده ۶-

۱- از نظر این موافقتنامه، اسناد و پیوستهای آنها که حاوی امضاء و مهر رسمی مرجع صادر کننده در یک طرف متعاقد است در قلمرو طرف متعاقد دیگر بدون هرگونه تصدیق، قابل قبول خواهد بود و همان اثری را خواهد داشت که در طرف متعاقد صادر کننده دارد.

۲- اسناد عمومی مربوط به احوال شخصیه صادره توسط یک طرف متعاقد که در طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می‌گیرد به وسیله وزارت امور خارجه طرف دیگر تصدیق و به زبان انگلیسی نیز ترجمه خواهد شد.

#### فصل دوم- معاضدت قضائی

ماده ۷- اتباع هر یک از طرف‌های متعاقد نزد مراجع قضائی طرف متعاقد دیگر از معاضدت حقوقی رایگان و در خصوص هزینه‌های دادگاه از همان معافیت یا تخفیفی برخوردار خواهند شد که با توجه به وضعیت مالی و تحت همان شرایط برای اتباع طرف متعاقد دیگر تعیین شده است. این تسهیلات در موارد اجرای تصمیم‌ها و ابلاغ اسناد نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۸- گواهی‌داری‌ها که باید به منظور برخورداری از تسهیلات پیش‌بینی شده در ماده (۷) این موافقتنامه ارائه شود توسط مرجع صلاحیتدار طرف متعاقدی صادر خواهد شد که متقاضی در قلمرو آن ساکن است.

گواهی صادره توسط دفاتر نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی که در قلمرو طرف متعاقد دارای صلاحیت هستند یا تبعه از آنجا متقاضی است، حتی چنانچه متقاضی در قلمرو کشوری ثالث ساکن باشد نیز کافی تلقی خواهد شد.

ماده ۹- هر مرجعی که معاضدت حقوقی رایگان یا تسهیلات موضوع ماده (۷) این موافقتنامه از وی درخواست شده است طبق قوانین داخلی خود تصمیم‌گیری خواهد نمود و می‌تواند از مراجع قضائی صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر درخواست اطلاعات نماید.

#### ماده ۱۰-

۱- چنانچه تبعه یک طرف متعاقد که در قلمرو آن طرف متعاقد ساکن است در نظر داشته باشد از معاضدت نزد مراجع قضائی طرف متعاقد دیگر استفاده کند می‌تواند مراتب را به طور کتبی از مراجع قضائی صلاحیتدار محل سکونت خود، طبق قوانین آن دولت درخواست نماید.

۲- مرجع قضائی که درخواست طبق بند (۱) این ماده به وی تسلیم شده است، گواهی موضوع ماده (۸) این موافقتنامه را صادر خواهد نمود.

#### فصل سوم- ابلاغ اسناد قضائی و غیرقضائی و اجرای درخواست

ماده ۱۱- درخواست، حاوی اطلاعات زیر خواهد بود، مگر آن که به گونه دیگری در این موافقتنامه مقرر شده باشد:

الف- عنوان مرجع درخواست کننده و در صورت امکان عنوان مرجع درخواست

شونده

ب- موضوع درخواست

پ- نام و نام خانوادگی، شغل، تابعیت، نشانی محل سکونت طرفین، زبان دیدگان، متهمین، افراد تحت محاکمه و محکومین، و در خصوص اشخاص حقوقی ذکر عنوان و دفتر مرکزی ضروری است.

ت- نام، نام خانوادگی و نشانی نمایندگان قانونی، در صورت اطلاع

ث- توصیف مختصری از وقایع پرونده و وصف قانونی جرم کیفری، همچنین توضیح یا ارائه متن قوانین مربوط، همراه با اطلاعات لازم مربوط به زمان و مکان ارتکاب جرم، مشروط بر این که جرم مذکور به صورت صریح در اسناد و مدارک پیوست درج نشده باشد.

ج- دلایل و جزئیات آیین یا قاعده خاصی که طرف متعاقد درخواست کننده خواهان رعایت آن است، از جمله ارائه اسناد مصدق

چ- تعیین مدت زمان مطلوب برای انجام معاضدت قضائی

ح- سایر اطلاعات لازم برای اجرای صحیح معاضدت

#### ماده ۱۲-

۱- مرجع قضائی درخواست شونده طبق قوانین داخلی خود اسناد قضائی را ابلاغ خواهد کرد. چنانچه سند قضائی یا ضمائم آن با درخواستهای مذکور در این موافقتنامه مطابقت نداشته نباشد، مرجع قضائی درخواست شونده سند را به گیرنده ابلاغ خواهد کرد به شرط آن که وی اراده بر قبول آن داشته باشد.

۲- چنانچه نشانی ذکر شده در درخواست کامل یا دقیق نباشد و یا گیرنده در آن نشانی شناخته نشود مرجع درخواست شونده حداکثر تلاش خود را در امور کیفری برای تعیین نشانی گیرنده طبق قوانین خود معمول خواهد داشت.

ماده ۱۳- چنانچه مرجع قضائی درخواست شونده صلاحیت انجام درخواست را نداشته باشد، درخواست را به مرجع قضائی صلاحیتدار ارجاع خواهد داد و مرجع قضائی درخواست کننده را از موضوع آگاه خواهد نمود.

ماده ۱۴- ابلاغ اسناد از طریق رسید تحویل، حاوی تاریخ تحویل، امضاء دریافت کننده و شخصی که سند را تحویل داده و نیز تأیید مرجع صلاحیتدار یا از طریق صورتجلسات مرجع صلاحیتدار با ذکر تاریخ و نحوه ابلاغ سند اثبات خواهد شد.

ماده ۱۵- مرجع درخواست شونده در انجام معاضدت قضائی قوانین داخلی خود را اعمال می‌کند. با این وجود، مرجع مزبور می‌تواند آیین یا قاعده خاصی را که مرجع درخواست کننده خواهان رعایت آن است به شرط عدم مغایرت با قوانین طرف متعاقد متبوع خود اعمال نماید.

در صورت درخواست مرجع قضائی درخواست کننده، تاریخ و محل رسیدگی به درخواست به وی اطلاع داده خواهد شد تا طرف ذی‌نفع بتواند در زمان رسیدگی به درخواست حضور داشته باشد یا نماینده خود را به محل اعزام کند.

پس از انجام معاضدت قضائی درخواست شده، مرجع درخواست شونده سوابق و اوراق معاضدت و نیز اسناد و مدارک حاصله را به مرجع درخواست کننده بازخواهد گرداند. چنانچه احتمالاً درخواست انجام نشود، دلایل عدم انجام درخواست به مرجع قضائی درخواست کننده اعلام خواهد شد و اسناد دریافت شده مسترد خواهد شد.

ماده ۱۶- هزینه‌های انجام معاضدت حقوقی به جز هزینه‌های کارشناسی به عهده طرف درخواست شونده خواهد بود.

چنانچه هزینه انجام معاضدت حقوقی سنگین یا غیر متعارف باشد، طرف‌های متعاقد قبلاً در خصوص شرایط و نحوه پرداخت هزینه‌ها مذاکره و توافق خواهند نمود.

ماده ۱۷- طرف متعاقد درخواست شونده می‌تواند چنانچه ارائه معاضدت حقوقی مغایر با نظم عمومی، حاکمیت، امنیت یا قانون اساسی آن باشد، از ارائه معاضدت امتناع کند.

#### فصل چهارم- حمایت از شاهد و کارشناس

ماده ۱۸-

۱- شاهد یا کارشناسی که بر اساس دستور ابلاغ شده به وی توسط مرجع قضائی طرف متعاقد درخواست شونده در مراجع قضائی طرف متعاقد درخواست کننده حاضر می‌شود به دلیل جرائمی که موضوع محاکمه‌ای است که حضور وی در آن درخواست شده است یا به دلیل جرائمی که پیش از عبور از مرز طرف متعاقد درخواست کننده ارتکاب یافته است مشمول پیگرد، بازداشت، محاکمه و مجازات نخواهد شد.

۲- چنانچه شاهد یا کارشناس ظرف پانزده روز از تاریخی که به وی اطلاع داده می‌شود که نیازی به حضور وی نیست قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را در حالی که فرصت انجام این کار را داشته باشد، ترک نکند حمایت اعطاء شده به وی بر اساس بند (۱) این ماده را از دست خواهد داد.

مدت پیش‌بینی شده در بند (۱) این ماده، بدون احتساب ایامی است که شاهد یا کارشناس بنا به دلایل موجه نتوانسته است قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را ترک نماید.

ماده ۱۹- شاهد و کارشناسانی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر می‌شوند، حق دارند هزینه‌های سفر و اقامت در خارج از کشور و نیز حق‌الزحمه‌هایی که در طول مدت سفر از آن محروم شده‌اند را مرجع درخواست کننده دریافت نمایند.



### فصل پنجم - شناسایی و اجرای تصمیم

ماده ۲۰- طرف‌های متعاقد با رعایت الزامات مندرج در این موافقتنامه، تصمیمهای زیر را که در قلمرو طرف متعاقد دیگر صادر شده‌اند در کشورهای متبوع خود شناسایی و اجراء خواهند کرد:

الف- تصمیمهای قضائی صادره در رسیدگی‌های مدنی به همراه تصمیمات مربوط به هزینه‌ها

ب- تصمیمهای قضائی صادره در زمینه حقوق کیفری مربوط به ادعاهای جبران خسارت و عودت اشیاء  
پ- احکام داورى

ماده ۲۱- تصمیمهای مقرر در ماده (۲۰) این موافقتنامه طبق شرایط زیر شناسایی و اجراء خواهد شد:

الف- چنانچه تصمیم مزبور طبق قوانین طرف متعاقدی که در قلمرو آن صادر شده است لازم الاجرا شده باشد.

ب- چنانچه مرجع قضائی طرف متعاقدی که تصمیم در قلمرو آن صادر شده است طبق قوانین طرف متعاقدی که شناسایی و اجراء در قلمرو آن درخواست شده است، در این حوزه دارای صلاحیت باشد.

پ- چنانچه طرفی که تصمیم علیه وی صادر شده است و نتوانسته در زمان رسیدگی حاضر شود، طبق قوانین طرف متعاقدی که تصمیم در قلمرو آن صادر شده است به طور مقتضی احضار شده باشد و در پرونده‌ای که راساً نمی‌توانسته اقدام کند، به طور مقتضی نماینده داشته باشد.

ت- چنانچه قبلاً تصمیم لازم الاجرائی در خصوص همان طرفین، همان پرونده و با همان دلایل حقوقی توسط مرجع قضائی صلاحیتدار طرف متعاقدی که تصمیم باید در قلمرو آن شناسایی و اجراء شود، صادر نشده باشد.

ث- چنانچه شناسایی یا اجرای تصمیم مغایر با قانون اساسی، حاکمیت، امنیت یا نظم عمومی طرف متعهدی که در قلمرو آن قرار است تصمیم شناسایی و اجراء شود، نباشد.

ج- چنانچه طبق مفاد این موافقتنامه یا به این دلیل که در آن مقرر نشده است، بررسی ماهیت موضوع طبق قوانین طرف متعهد درخواست شونده منحصرأ در صلاحیت دادگاههای آن طرف باشد.

#### ماده ۲۲-

۱- درخواست اجرای تصمیم صادر شده از طریق مجاری دیپلماتیک به مرجع قضائی مربوط طرف متعهدی که قرار است تصمیم در قلمرو آن اجراء شود ارائه خواهد شد.

۲- درخواست موضوع بند (۱) این ماده همراه با موارد زیر خواهد بود:

الف- نسخه تأیید شده از تصمیم به همراه گواهی قابل اجراء بودن آن مشروط بر اینکه در خود تصمیم تصریح نشده باشد.

ب- گواهی مبنی بر این که طرفی که تصمیم علیه وی صادر شده و نتوانسته است در زمان دادرسی حضور پیدا کند به نحو مقتضی احضار شده است و اینکه چنانچه وی قادر به حضور در جریان رسیدگی پرونده نبوده است به نحو مناسب نماینده داشته است.

پ- ترجمه تأیید شده به زبان انگلیسی از اسناد مندرج در جزءهای (الف) و

(ب) این بند

#### ماده ۲۳-

۱- مرجع قضائی طرف متعهدی که تصمیم قرار است در داخل قلمرو آن شناسایی و اجراء شود، تصمیم را طبق قوانین ملی خود اجراء خواهد کرد.

۲- مرجع قضائی تصمیم گیرنده در مورد درخواست، برای اجرای تصمیم، ماهیت تصمیم را بررسی نخواهد کرد و در هر صورت ملزم به بررسی رعایت یا عدم رعایت الزامات پیش بینی شده در مواد (۲۱) و (۲۲) این موافقتنامه می باشد.

ماده ۲۴- تصمیمهای قضائی لازم الاجرای صادره توسط دادگاههای یکی از طرفهای متعاقد در اختلافات مربوط به احوال شخصیه اتباع خود در قلمرو طرف متعاقد دیگر شناسایی خواهد شد و اثر قانونی خواهد داشت، مگر آن که با قوانین داخلی طرف متعاقدی که قرار است در آن شناسایی شود، مغایرت داشته باشد.

ماده ۲۵- احکام داوری صادره در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد، که عضو کنوانسیون شناسایی و اجرای احکام داوری خارجی (مورخ ۱۳۳۷/۳/۲۰ هجری شمسی برابر با دهم ژوئن ۱۹۵۸ میلادی، نیویورک) باشد طبق مفاد کنوانسیون مزبور شناسایی و اجراء خواهد شد.

ماده ۲۶- مفاد این موافقتنامه در خصوص اجرای تصمیمهای قضائی و احکام داوری نمی تواند مانع اجرای مقررات قانونی طرفهای متعاقد در اجرای تصمیم صادره توسط دادگاه کشور ثالثی باشد که در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد شناسایی می شود.

#### فصل ششم- مقررات ویژه در زمینه حقوق کیفری

ماده ۲۷- طرفهای متعاقد متعهد هستند طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه معاضدت حقوقی در زمینه حقوق کیفری به یکدیگر ارائه کنند.

ماده ۲۸- معاضدت حقوقی در امور کیفری شامل تسلیم اسناد و مدارک و نیز انجام اقدامات رسیدگی از قبیل تحقیق از متهم، استماع شهود و کارشناسان، بازرسی محل سکونت و اشخاص می‌باشد.

ماده ۲۹- طرفهای متعاقد احکامی را که دادگاههای یک طرف متعاقد علیه اتباع طرف متعاقد دیگر صادر نموده‌اند و در سوابق کیفری ثبت شده است، به یکدیگر اطلاع خواهند داد.

طرفهای متعاقد در صورت درخواست، گزیده‌ای از سوابق کیفری اشخاصی را که مشمول پیگرد در طرف متعاقد درخواست کننده می‌باشند، به یکدیگر تسلیم خواهند کرد.

#### ماده ۳۰-

۱- طرف متعاقد درخواست شونده می‌تواند در موارد زیر از ارائه معاضدت حقوقی خودداری کند:

الف- چنانچه عمل موضوع درخواست به موجب قوانین طرف درخواست شونده، جرم نباشد.

ب- چنانچه طرف درخواست شونده عقیده داشته باشد انجام درخواست، ناقض قانون اساسی، حاکمیت، امنیت و نظم عمومی آن است.

پ- چنانچه عملی که بابت آن معاضدت حقوقی درخواست شده است، فقط متشکل از نقض قوانین نظامی باشد.

ت- چنانچه عمل مزبور طبق برآورد طرف درخواست شونده، جرم کیفری سیاسی یا مرتبط با آن باشد.

۲- از نظر این موافقتنامه و طبق جزء (ت) بند (۱) این ماده، موارد زیر جرائم سیاسی تلقی نخواهد شد:

- جرم نسل‌کشی، موضوع کنوانسیون سازمان ملل متحد مورخ ۱۳۲۷/۹/۱۸ برابر با ۱۹۴۸/۱۲/۹، در مورد منع و مجازات جرم نسل‌کشی؛

- جرائم کیفری پیش‌بینی شده در کنوانسیونهای چهارگانه ژنو مورخ ۱۳۲۸ هجری شمسی برابر با ۱۹۴۹ میلادی؛

ماده ۳۱- هر یک از طرفهای متعاقد مکلف است بنا به درخواست طرف متعاقد دیگر، هر شخصی را که در قلمرو آن یافت می‌شود که به دلیل ارتکاب جرم یا اجرای محکومیت تحت پیگرد مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده است مسترد نماید.

ماده ۳۲-

۱- استرداد در صورتی مجاز خواهد بود که شخص مورد نظر عملی را مرتکب شده باشد که قوانین طرفهای متعاقد آن را جرم بدانند و برای آن مجازات حبس به مدت یک سال یا بیشتر را تعیین نموده باشد.  
۲- استرداد در خصوص اجرای محکومیت به دلیل ارتکاب عملی با خصوصیات مندرج در بند (۱)، در صورتی مجاز خواهد بود که متهم به یک سال حبس یا بیشتر محکوم شده باشد.

ماده ۳۳- استرداد افراد زیر نمی‌تواند انجام شود:

الف- افرادی که تبعه طرف متعاقد درخواست شونده می‌باشند، یا  
ب- افرادی که در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده به آنها پناهندگی داده شده است.

ماده ۳۴- در موارد زیر استرداد مجاز نخواهد بود:

الف- چنانچه جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده ارتکاب یافته باشد.  
ب- چنانچه جرمی که بابت آن استرداد درخواست شده است، در خارج از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده ارتکاب یافته باشد و نیز اگر قوانین طرف متعاقد درخواست شونده در مورد جرائم مشابه که خارج از قلمرو آن ارتکاب یافته است، تعقیب را مقرر نکرده باشد.  
پ- چنانچه در خصوص جرمی که استرداد بابت آن درخواست شده است، طبق قوانین یک طرف متعاقد منع مجازات به دلیل مرور زمان یا عفو لازم الاجراء شده باشد یا دلایل قانونی دیگری وجود دارد که از آغاز رسیدگیهای کیفری یا گذراندن محکومیت جلوگیری می‌کند.

ت- چنانچه یک حکم قابل اجراء در خصوص همان جرم کیفری علیه شخصی که استرداد وی درخواست شده است، صادر شده باشد یا چنانچه مراجع قضائی کشور درخواست شونده، همان جرم را تحت پیگرد کیفری قرار داده باشد.

ث- چنانچه استرداد به موجب مفاد ماده (۳۳) رد شود، طرف متعاهد درخواست شونده می تواند متهم را تحت پیگرد قرار دهد و رسیدگیهای کیفری را علیه وی در دادگاههای خود آغاز نماید. در این صورت، طرف متعاهد درخواست کننده دلایل و آلات مربوط به ارتکاب جرم را در اختیار طرف متعاهد درخواست شونده قرار خواهد داد.

#### ماده ۳۵-

۱- چنانچه رسیدگی کیفری علیه هر شخصی که استرداد وی درخواست شده است، وجود داشته باشد یا چنانچه وی در قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده بابت جرم دیگر محکوم شده باشد، استرداد می تواند تا پایان رسیدگیهای کیفری و یا تا زمان اتمام دوره محکومیت متوقف شود.

۲- چنانچه تأخیر در استرداد موجب مرور زمان برای پیگرد کیفری باشد یا به طور جدی مانع پیگرد کیفری علیه شخصی شود که استرداد وی درخواست شده است، طرف متعاهد درخواست شونده می تواند چنانچه درخواست طرف درخواست کننده مدلل به ادله صحیح باشد به منظور انجام رسیدگی کیفری، استرداد موقت را تجویز نماید. در این صورت طرف متعاهد درخواست کننده ملزم است پس از انجام رسیدگیها، شخص مسترد شده را بازگرداند.

ماده ۳۶- فرد مسترد شده را نمی توان بابت هر جرم دیگری غیر از جرمی که بابت آن اجازه استرداد داده شده است، تحت پیگرد، توقیف، محاکمه یا مجازات قرار داد یا وی را به یک دولت ثالث مسترد کرد مگر این که:

الف- رضایت قبلی طرف متعاهد درخواست شونده وجود داشته باشد.

ب- شخص مسترد شده، با وجود این که فرصت داشته است، قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده را ظرف سی روز پس از تاریخ آزادی از بازداشت ترک نکرده باشد یا به قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده بازگشته باشد.

ماده ۳۷- چنانچه قوانین طرف متعاقد درخواست کننده، مجازات اعدام را برای جرمی که استرداد برای آن درخواست شده است مقرر نموده باشد، اما قوانین طرف متعاقد درخواست شونده، چنین مجازاتی را در نظر نگرفته باشد یا در طرف متعاقد مربوط، مجازات مرگ اجراء نشود، استرداد تنها زمانی مجاز خواهد بود که طرف متعاقد درخواست کننده تضمین دهد که مجازات اعدام اجراء نخواهد شد.

ماده ۳۸- درخواست استرداد که برای طرف متعاقد درخواست شونده ارسال می شود همراه با ضمایم زیر خواهد بود:

الف- کپی مصدق حکم جلب و چنانچه استرداد به منظور سپری کردن دوران محکومیت درخواست می شود، کپی مصدق حکم لازم الاجراء. چنانچه جرم، مکان و زمان ارتکاب، یا توصیف قانونی در حکم جلب ذکر نشده باشد، این موارد در ضمایم تأیید شده درج خواهد شد.

ب- نسخه ای از متن قوانینی که در این مورد اعمال شده است.

پ- مدت زمان باقیمانده محکومیت در مورد استرداد فردی که محکوم شده است و فقط بخشی از محکومیت را گذرانده است.

ت- تمامی اطلاعات لازم برای شناسایی شخص درخواست شده، نام و نام خانوادگی، نام والدین، تابعیت، نشانی محل سکونت یا اقامت، عکس، علائم شناسایی شخصی، اثر انگشت، و کلیه اطلاعات لازم دیگر در صورت امکان طرف متعاقد درخواست شونده می تواند چنانچه اطلاعات موضوع بند (۱) این ماده کامل نباشد، اطلاعات و اسناد دیگری را درخواست کند. طرف متعاقد درخواست کننده ظرف سی روز به درخواست مذکور پاسخ خواهد داد.

ماده ۳۹- چنانچه الزامات رسمی استرداد محقق شود، طرف متعاقد درخواست شونده به محض دریافت درخواست استرداد، بدون هیچ گونه تأخیر، شخص مورد نظر را بازداشت خواهد کرد، مگر این که طبق این موافقتنامه استرداد قابل پذیرش نباشد.

ماده ۴۰- در موارد اضطراری به درخواست صریح طرف متعاقد درخواست کننده، چنانچه مرجع قضائی صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده به حکم

بازداشت یا حکم قابل اجراء استناد نماید و درخواست استرداد را اعلام نماید، می توان شخص را پیش از دریافت درخواست استرداد نیز بازداشت کرد. مراتب بازداشت طبق مفاد بند (۱) این ماده بدون تأخیر به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.

مدت بازداشت برای استرداد و یا در رابطه با ارتکاب جرمی که استرداد در مورد آن درخواست می شود جزء مدت محکومیت شخصی که استرداد وی درخواست می شود، محسوب خواهد شد.

**ماده ۴۱-** چنانچه اطلاعات اضافی مورد درخواست ظرف مدت تعیین شده ارائه نشود، طرف متعاقد درخواست شونده بلافاصله روند استرداد را متوقف و شخص بازداشت شده را آزاد خواهد کرد.

چنانچه درخواست ظرف سی روز پس از اطلاع رسمی طرف متعاقد دیگر از بازداشت تسلیم نشود، فردی که بر اساس مفاد ماده (۴۰) این موافقتنامه بازداشت شده است، آزاد خواهد شد.

**ماده ۴۲-** طرف متعاقد درخواست شونده در اسرع وقت ممکن تصمیم خود در خصوص استرداد را به طرف متعاقد درخواست شونده اطلاع خواهد داد. در صورت موافقت با استرداد، طرف متعاقد درخواست شونده زمان و مکان استرداد و همچنین مدت زمانی که شخص درخواست شده برای این منظور در بازداشت بوده است را به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

شخصی که استرداد وی پذیرفته شده است، چنانچه طرف متعاقد درخواست کننده ظرف سی روز از تاریخ تعیین شده برای تسلیم، وی را تحویل نگیرد آزاد خواهد شد. چنانچه در این صورت درخواست تسلیم فرد تجدید شود، طرف دیگر می تواند آن را رد کند.

**ماده ۴۳-** چنانچه بیش از یک دولت، استرداد یک شخص را به دلیل ارتکاب یک یا چند جرم درخواست کنند، طرف متعاقد درخواست شونده تصمیم خواهد گرفت کدام درخواست را بپذیرد.



طرف متعاهد درخواست شونده در اتخاذ تصمیم خود، تمامی عوامل مربوط، از جمله انجام یا عدم انجام درخواست طبق موافقتنامه، محل ارتکاب جرم، ترتیب تاریخ درخواستها، شدت جرائم، تابعیت شخص مورد نظر و امکان استرداد بعدی به سایر دولتهای درخواست کننده را در نظر خواهد گرفت.

ماده ۴۴- چنانچه شخص مسترد شده به هر طریقی از مراحل پیگرد کیفری یا سپری کردن محکومیت فرار کرده باشد و در حال حاضر در قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده اقامت گزیده باشد، در صورت تجدید درخواست، وی بدون ارائه هرگونه اسناد مندرج در ماده (۳۸) این موافقتنامه مسترد خواهد شد.

ماده ۴۵- به درخواست طرف متعاهد درخواست کننده، طرف متعاهد درخواست شونده موارد زیر را تسلیم خواهد کرد:

الف- اشیائی که می تواند به عنوان مدرک در روند جریان کیفری مورد استفاده قرار گیرد. این اشیاء همچنین در زمانی که استرداد به دلیل فرار مجرم یا شرایط دیگر غیر ممکن باشد، تحویل خواهند شد.

ب- اشیائی که به طور مستقیم مرتبط با جرم می باشند یا جهت ارتکاب جرم مورد استفاده قرار گرفته اند.

کلیه حقوق طرف متعاهد درخواست شونده یا هر شخص ثالث در رابطه با اشیاء مزبور محفوظ خواهد بود. اشیاء مربوط به حقوق مزبور در سریعترین زمان ممکن بدون هیچگونه هزینه ای به طرف متعاهد درخواست شونده جهت عودت نهائی آنها به شخص ثالث مسترد خواهد شد. چنانچه شخص ثالث در قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده سکونت داشته باشد، طرف مزبور می تواند این اشیاء را به طور مستقیم به وی تحویل دهد مشروط بر اینکه موافقت طرف متعاهد درخواست شونده را جلب نموده باشد.

ماده ۴۶-

طرفهای متعاهد در صورت درخواست، عبور شخصی را که از طریق قلمروهای آنها توسط یک کشور ثالث به یکی از طرفهای متعاهد مسترد می شود را قبول خواهند کرد.

طرف متعاقد درخواست شونده الزامی نخواهد داشت در مواردی که این موافقتنامه استرداد را مقرر ننموده است، عبور را بپذیرد.  
درخواست عبور به همان صورتی که برای درخواست استرداد قید شده است تسلیم و تأیید خواهد شد.  
طرف متعاقد درخواست شونده عبور از قلمرو خود را به صورتی که مناسبترین راه برای آن باشد، قبول خواهد کرد.

ماده ۴۷- هزینه های استرداد بر عهده طرف متعاهدی خواهد بود که این هزینه ها در قلمرو آن ایجاد شده است.  
هزینه های عبور به عهده طرف متعاقد درخواست کننده خواهد بود.

ماده ۴۸- طرف متعاقد درخواست کننده نتایج جریان رسیدگی کیفری علیه شخص مسترد شده را به اطلاع طرف متعاقد درخواست شونده خواهد رساند.  
چنانچه فرد مسترد شده محکوم شود، طرف متعاقد نسخه ای از حکم قطعی را ارائه خواهد نمود.

#### فصل هفتم - مقررات نهائی

ماده ۴۹- این موافقتنامه منوط به تصویب خواهد بود. این موافقتنامه در روز سی ام از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه ای که طرفهای متعاقد را از تشریفات تصویب آن طبق قوانین مربوط آنها مطلع می سازد، لازم الاجراء خواهد شد.  
این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد خواهد شد، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد، طرف متعاقد دیگر را به طور کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک، از خاتمه آن مطلع سازد. در این صورت، این موافقتنامه شش ماه پس از اطلاعیه مزبور، خاتمه یافته تلقی خواهد شد.  
خاتمه اعتبار این موافقتنامه بر معاضدت قضائی، استرداد، ابلاغ اسناد قضائی و غیر قضائی و اجرای درخواستها و شناسایی و اجرای تصمیمهایی که در مدت اعتبار آن ارائه شده است تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۹۰/۳/۲۴ هجری شمسی برابر با ۱۴ ژوئن ۲۰۱۱ میلادی در دو نسخه یکسان به زبانهای فارسی، بوسنیایی، کروات، صربی و انگلیسی که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردارند تنظیم گردید. در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر مفاد متن این موافقتنامه، نسخه انگلیسی مرجح خواهد بود.

از طرف	از طرف
بوسنی و هرزگوین	جمهوری اسلامی ایران
باریسا چولاک	سید مرتضی بختیاری
وزیر دادگستری	وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهل و نه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ شانزدهم اسفندماه یکهزار و سیصد و نود مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی